

韓中兩國漢字音的類推現象

〔韓〕 任少英

一 引言

普通話是現在漢民族共同語，它的基礎方言是北方方言，而普通話的歷史源頭則是古漢語。韓國漢字音也受到古漢語非常深的影響^①。雖然漢語上古音與中古音經韓民族借用後便被韓語音韻體系同化，而與漢語的距離越來越大，但今天仍能找到中古漢語和現代韓國漢字音的對應關係。普通話中也能找到和中古漢語的對應規律。因此通過中古漢語和兩國漢字音的對比就能比較容易地發現普通話和現代韓國漢字音的對應規律了。

而現代兩國漢字音之間除了規律的對應之外還會看到很多例外的對應情況。在現代韓國漢字音^②和普通話裏所看到的不規則語音現象中最常見的就是由於類推作用而引起的例外現象^③。這種類推作用在兩國漢字音裏都出現了，在韓國漢字音裏出現的情況比漢語更多^④。本文主要探討有關兩國漢字音裏所看到的例外的對應情況。

在本文裏分析 1759 個兩國共同常用字裏所看到的韓國漢字音和普通話的類推現象^⑤。下面我們首先整理由於聲母類推作用而引起的不規則的漢字讀音情況。

二 在兩國漢字音裏所看到的聲母類推引起的讀音情況

1. 普通話裏所看到的類推現象

類推現象是漢字讀音的異變現象。一般由於聲符相同而出現的比較多。在韓、漢共同常用漢字裏所看到的類推例子整理成下面的表格，在表格裏的對應規律是漢語中古聲母和普通話之間應該對應的規律，而對應情況是漢語聲母和普通話聲母實際上的對應情況，類推影響字是出現類推作用的原因字，前面的是類推影響字的中古漢語聲母以及它的國際音標，後面的是類推影響字，類推規律是類推原因字普通話聲母對應中古漢語聲母跟類推原因字的規律，前面是類推影響字的中古漢語聲母的國際音標，後面是普通話聲母跟它的國際音標。通過這個表格就可以瞭解某一個漢字的普通話沒反映出應該反映的規律^⑥，反而受到類推字的影響就例外變化的情況。

以下在韓漢共同常用字裏所看到的普通話聲母類推反映例子：

漢字	中古聲母	對應規律 中古>現代	普通話	對應情況 中古>現代	中古類推 聲母影響字	類推規律 中古>現代
完	匣	/ɣ/>h/h/	wan/uan/	/ɣ/>w/	/疑/ɣ/玩莞	/ŋ/>/ ^⑦
核	匣、二等	/ɣ/>x/ɣ/	he/hy/	/ɣ/>h/h/	匣、一等亥効	/ɣ/>h/h/
溪	溪	/k' />q/ɥ/	xi/ɕi/	/k' />/x/	匣 ɣ:奚蹊	/ɣ/>x/ɣ/
愧	見	/k />g/k/	kui/k'uei/	/k />/k' /	溪/k' /:傀	/k' />k/k' /
鑛	見	/k />g/k/	kuǎng/k'uang/	/k />/k' /	溪/k' /:鑛礦	/k' />k/k' /
鳥	端	/t />dt/	niao/niau/	/t />/n/	泥/n/:裊	/n/>n/n/
貸	透	/t' />t/t' /	dai/tai/	/t' />/t/	定仄/d/:代	/d/>d/t/
燥	心	/s />s/s/	zao/tsao/	/ts />/ts/	精:躁藻澡	/ts/>z/ts/
產	山	/ʃ />sh/ʃ/	chan/ʃ'an/	/ʃ />/ʃ' /	初/ʃ' /:鎗	/ʃ' />ch/ʃ' /

側	莊	/ʃ/ > c /ts/®	cè /ts' ʃ/	/ʃ/ > /ts' /	初:測	/ʃ' / > c /ts' /
植	禪	/s/ > s /ʃ/	zhī /ʃ/	/z/ > /ʃ/	澄仄:直值	/ʃ/ > zh /ʃ/
譜	幫	/p/ > b /p/	pu /p' u/	/p/ > /p' /	滂:普	/p' / > p /p' /
迫	幫	/p/ > b /p/	pai /p' ai/	/p/ > /p' /	滂:拍	/p' / > p /p' /
秘	幫	/p/ > b /p/	mi /mi/	/p/ > /m/	明:密謐	/m/ > m /m/

2. 韓國漢字音的類推作用

在韓國漢字音裏也可以看到由於類推作用引起的不規則的反映情況。這種類推現象在朝鮮時代（1392－1910）已經看到^⑨。在韓漢共同常用漢字裏所看到的例子整理成下面的表格，在對應規律以及對應情況裏“>”符號前面的是類推影響字的中古漢語聲母擬音，後面是現代韓語聲母的國際音標。類推規律是類推原因字的中古漢語聲母跟類推原因字的聲母對應規律，前面是類推影響字中古漢語聲母的國際音標，後面是跟中古漢語對應的韓國漢字音聲母跟它的國際音標。通過這個表格就可以瞭解某一個漢字的韓國漢字音沒反映出應該反映的規律，反而受到類推字的影響就例外變化的情況。

漢字	中古 漢語 聲母	對應規律 中古>現代 漢語 韓語	國漢字音	對應情況 中古>現代 漢語 韓語	中古類推 漢語影響 聲母字	類推規律 中古>現代 漢語 韓語
硬	疑	/ŋ/ > //	/kjaŋ/	/ŋ/ > /k/	見:更	/k/ > /k/
驗	疑	/ŋ/ > //	/həm/	/ŋ/ > /h/	曉:險、嶮	/x/ > /h/
蓄	曉	/x/ > /h/	/ts 'iuk/	/x/ > /ʃ' /	徹:畜	/ʃ' / > /ʃ' /
完	匣	/ɣ/ > /h/	/wan/	/ɣ/ > //	疑:元、玩	/ʔ / > //
暇	匣	/ɣ/ > /h/	/ka/	/ɣ/ > /k/	見:假	/k/ > /k/
械	匣	/ɣ/ > /h/	/kie/	/ɣ/ > /k/	見:戒	/k/ > /k/
港	見	/k/ > /k/	/haŋ/	/k/ > /h/	匣:巷	/ɣ/ > /h/
割	見	/k/ > /k/	/hal/	/k/ > /h/	匣:籍、轄	/ɣ/ > /h/
該	見	/k/ > /k/	/hɛ/	/k/ > /h/	匣:咳、孩	/ɣ/ > /h/
解	見	/k/ > /k/	/h e/	/k/ > /h/	匣:懈	/ɣ/ > /h/
抗	溪	/k' / > /k/	/haŋ/	/k' / > /h/	匣:杭、航	/ɣ/ > /h/
確	溪	/k' / > /k/	/hwak/	/k' / > /h/	匣:鶴、霍	/ɣ/ > /h/
滴	端	/t/ > /t/	/ʃək/	/t/ > /ʃ/	知:摘	/ʃ' / > /ʃ/
點店	端	/t/ > /t/	/ʃəm/	/t/ > /ʃ/	章:占	/tɕ/ > /ʃ/

踏	透	/t ' /> /t ' /	/tap/	/t ' /> /t/	定: 沓渣踏	/d /> /t/
跳挑	透	/t ' /> /t ' /	/to/	/t ' /> /t/	定: 逃桃	/d /> /t/
貸	透	/t ' /> /t ' /	/tɛ/	/t ' /> /t/	定: 代	/d /> /t/
推	透	/t ' /> /t ' /	/ɥ ' uŋ/	/t ' /> /ɥ ' /	清: 崔, 催	/ts ' /> /ɥ ' /
逐	澄	/d /> /ɥ/	/ɥ ' uk/	/d /> /ɥ ' /		/t ' /> /ɥ ' /
浸	精	/ts /> /ɥ/	/ɥ ' im/	/ts /> /ɥ ' /	清: 侵	/ts ' /> /ɥ ' /
總	精	/ts /> /ɥ/	/ɥ ' ɔŋ/	/ts /> /ɥ ' /	清: 聰	/ts ' /> /ɥ ' /
最	精	/ts /> /ɥ/	/ɥ ' ø/	/ts /> /ɥ ' /	初: 嘅	/ɥ ' /> /ɥ ' /
詐	莊	/ɥ /> /ɥ/	/sa/	/ɥɛ /> /ɥ/	崇: 乍	/ɕ /> /ɥ/
捉	莊	/ɥ /> /ɥ/	/ɥ ' ak/	/ɥ /> /ɥ ' /	清: 促	/ts ' /> /ɥ ' /
側	莊	/ɥ /> /ɥ/	/ɥ ' uk/	/ɥ /> /ɥ ' /	初: 測	/ɥ ' /> /ɥ ' /
助	崇	/ɕ /> /s /	/ɥo/	/ɕ /> /ɥ/	精: 祖	/ts /> /ɥ/
適	書	/ɕ /> /s/	/ɥk/	/ɕ /> /ɥ/	知: 摘謫	/t /> /ɥ/
播	幫	/p /> /p/	/p ' a/	/p /> /p ' /	滂: 番	/p ' /> /p ' /
把	幫	/p /> /p/	/p ' a/	/p /> /p ' /	滂: 葩	/p ' /> /p ' /
板板	幫	/p /> /p/	/p ' an/	/p /> /p ' /	滂: 販	/p ' /> /p ' /
遍編	幫	/p /> /p/	/p ' an/	/p /> /p ' /	滂: 篇偏	/p ' /> /p ' /
八	幫	/p /> /p/	/p ' an/	/p /> /p ' /	滂: 汎	/p ' /> /p ' /
貝	幫	/p /> /p/	/p ' ɛ/	/p /> /p ' /	滂: 湏	/p ' /> /p ' /
布	幫	/p /> /p/	/p ' o/	/p /> /p ' /	滂: 佈	/p ' /> /p ' /
胞飽	幫	/p /> /p/	/p ' o/	/p /> /p ' /	滂: 泡飽	/p ' /> /p ' /
普	滂	/p ' /> /p ' /	/p o/	/p ' /> /p/	幫: 譜	/p /> /p/
番翻	滂	/p ' /> /p ' /	/pan/	/p ' /> /p/	幫: 藩蕃	/p /> /p/

3. 傾斜現象

另外在韓國漢字音裏可以看到傾斜現象，傾斜現象可以說是範圍很廣的類推現象。傾斜現象是，某些漢字不管同聲旁字原來屬於哪個聲母很多同聲旁字都同樣變化為同一個聲母讀音的現象，由於這種漢字音的傾斜現象造成了韓國漢字音的例外的反映情況。特別在韓國漢字音聲母體系中唇音字裏出現的比較多。比如：

①在韓國漢字音裏“皮”（並母平聲字，/pi/）聲旁的漢字，大部分對應為/p ' /。

比如，“玻菠波簸陂破坡頗婆陂岐獬駮披疲鉞帔旆披被”等

字不管它的中古聲母屬於送氣音還是不送氣音在韓國漢字音裏都都對應為 /p ‘/。

②幫母字按照對應規律在韓語裏一般對應為不送氣聲母 /p/, 而“胞飽”受到滂母字“泡咆” /p ‘o/等字的影響這個字的聲母變化為送氣音的。“包”聲旁的漢字除了一小部分之外（雹咆 /pak/），大部分對應為 /p ‘/了（抱飽刨苞胞飽咆跑泡咆咆咆咆咆）。。

③在韓國漢字音裏，“暴 /p ‘ok/”聲旁漢字的聲母大部分對應為 /p ‘/（暴曝瀑爆）。

④“表 /p ‘io/”聲旁的幾個漢字在韓語裏對應為 /p ‘/了（袞袞）。

⑤在韓國漢字音裏，“筆、畢”聲旁的漢字一般都對應為聲母 /p ‘/了（渾筆，畢彈渾筆緝畢畢裨蹕 /p ‘il/）。

⑥在韓國漢字音裏，“番”聲旁的漢字不管滂母字還是幫母字基本上都對應為不送氣聲母 /p/了（翻番藩幡幡幡蕃潘幡），但有一些字也對應為送氣聲母 /p ‘/了，比如“播、礮”等幾個字。

⑦唇音之外，見母“區”聲旁字也一般對應為 /k/聲母，比如影母“歐毆甌鷗”、溪母“樞驅區驅軀軀”等字，都在韓語裏同樣對應為同一個聲母 /ku/。

⑧在韓國漢字音裏精母字“贊（精母）”聲旁的漢字一般都讀為送氣音 /tʃ ‘an/（攢鄼攢 [精母] 攢 [從母]）。

⑨端母四等字“堤”在韓語裏腭化對應為 /tʃə/。在韓國漢字音裏“是（禪母字，/si/）”聲旁的漢字（題提醒緹 [定母] 隄隄 [端母]）大部分讀為 /tʃə/了。

⑩在韓漢共同常用字裏所看到的普通話裏的傾斜現象在“慧”同聲旁的幾個字裏會看得到，比如慧（匣母）慧（邪母）噲（曉母）慧（餘母）等字都對應為 hui。

4. 兩國漢字音裏腭化聲旁的類推現象

端，透，定母字在漢語裏一般不腭化，在普通話裏基本上讀為 d/t/、t/t' / 聲母，但在韓語裏變化的不同。即現代韓國漢字音裏的舌上音都變成齒音了，這是跟漢語一致的，但舌頭音 /t//t' / 聲母三、四等字在韓國漢字音裏大部分變化為齒音 /t͡ɕ/、/t͡ɕ' / 了，而在漢語裏這些字一般是不變的。在兩國漢字音裏可以看到有的腭化的漢字音影響到同聲旁的其他漢字音而出現了例外腭化的現象。比如：

韓漢共同常用漢字	朝鮮 > 現代韓國漢字音 ^①	中古漢語 > 普通話
①的	/diək/ > /t͡ɕək/	端錫開四入梗 /tiek/ > dī/tī/
②貯	/tsiə/ > /t͡ɕə/	端語開三去遇 /tio/ > zhù/ʃu/

①端母字“的”的韓語聲母腭化為 /t͡ɕ/。在韓國漢字音裏“勺”聲旁的“杓杓杓杓”字一般對應為 /t͡ɕ/ 聲母了，“勺”是禪母字，它應該在韓語裏反映為 /s/，但“勺”受到“的”聲母的影響類推為 /t͡ɕ/ 了。

②端母字“貯”在兩國現代漢字音裏都腭化了，韓國漢字音讀為 /t͡ɕə/，普通話讀為 zhu/ʃu/，這個字的普通話讀音是例外的反映。這個字可能受到同聲旁的“佇佇”（澄母仄聲字）等字的影響腭化了（/d͡ʒio/ > zhù/ʃu/）。

三 在兩國漢字音裏所看到的韻母類推作用

以下是韓漢共同常用漢字裏所看到的韻母類推情況。韻母的對應情況跟聲母有密切的關係，所以我們把中古韻母之外其他中古漢字音的聲母、韻、開合、等、聲調、攝以及中古漢語擬音都寫出來了。在表格裏的對應規律是漢語中古韻母和普通話之間應該對應的規律，而對應情況是中古漢語韻母和普通話韻母實際上的對應情況，類推影響字是出現類推作用的原因字，前面的是類推影響字的中古

漢語資料，後面的是類推影響字，類推規律是類推原因字的中古漢語韻母跟普通話的對應規律，前面的是類推影響字的中古漢語韻母國際音標，後面的是對應的普通話韻母。通過這個表格就可以瞭解某一個漢字的漢字音不合對應規律，反而受到類推字的影響而發生例外變化的情況。

1. 普通話韻母由於類推現象出現例外對應的情況

漢字	漢語中古音	對應規律 中古>現代	普通話	對應情況 中古>現代	中古漢語：類 推影響字	類推規律 中古>現代
塊	溪隊合一去 蟹/k 'uai/	uai>uei	kuài/k 'uai/	uai>uai	匣合二蟹： 槐	w ɛi>: uai
盟	明庚開三平 梗/miaŋ/	iaŋ>iŋ	méng/məŋ/	ia>aŋ	明耕開二平 梗：萌	aŋ>aŋ
盲	明庚開二平 梗/məŋ/	əŋ>aŋ	máng/məŋ/	əŋ>aŋ	明開一宕： 忙芒茫	aŋ>aŋ
傾頃	溪清合三平 梗/k 'wiəŋ/	iw əŋ>yŋ	qīng /tɕ 'iŋ/	iw əŋ>i ŋ	見開三梗： 頸	iəŋ>iŋ
幕	明鐸開一入 宕/mak/	ak>o	mù/mu/	ak>u	明合一遇： 墓慕	u > u
劃	匣麥合二入 梗/ɣwək/	wək>uo	huá/hua/	wək>ua	匣合二蟹： 畫	wai>ua
劇	群陌開三入 梗/ɣiek/	iek>i	jù/tɕy/	iek>y	見開三遇： 據據	io>y
戀	來綫合三去 山/liwen/	iwen>uan	liàn/li ɛn/	iwen>ien	幫開三山： 變	ien>ien

2. 韓國漢字音韻母的類推情況

漢字	漢語中古音	對應規律 中古>現代	現代韓語	對應情況 中古>現代	中古漢語：類 推影響字	類推規律 中古>現代
娛	疑虞合三平 遇/ŋju/	/iu/ > /u/	/o/	/iu/ > /o/	疑合一遇： 吳	u: /o/
助	崇御開三去 遇/ɕjo/	/io/ > /ia/	/ɕo/	/io/ > /o/	精合一遇： 祖組	u: d/o/
愧	見至合三去 止/kwi/	/wi/ > /y/ ①	/koi/ > kə/	/wi/ > /oi/ > /	溪合一蟹： 傀	ui: /oi>ə/

畏	影末合三去止/iwai/	/wi/ > /wi/ > y	/oi/ > ø/	/wi/ > /oi/ > /	影合一蟹: 偶潤隈	ui: /oi/ > ø/
叫	見嘯開四去效/kieu/	/ieu/ > /io/	/kiu/	/ieu/ > /iu/	見開三流: 叫	iau: /iu/
晚	明阮合三上山/miwan/	/iwen/ > /	/man/	/iwan/ > /an/	明合一山: 鞦	uan: /an/
反返	幫阮合三上山/piwan/	/iwan/ > /an/	/pan/	/iwn/ > /an/	滂合一山: 叛幫開二等: 板	uan: /an/
飯	並願合三上山/biwan/	/iwen/ > /an/	/pan/	/iwen/ > /an/	滂合一山: 叛幫開二等: 板	uan: /an/
販	幫願合三去山/piw? n/	/iw? n/ > /? n/	/pan/	/iwen/ > /an/	滂合一山: 叛幫開二等: 板	uan: /an/
絹	見線合三去山/kiwan/	/iwan/ > /wan/	/kie/	/iwen/ > /ian/	見合四山: 涓	iwen: /ian/
終	章東合三平通/taiun/	/iun/ > /un/	/tsion/ > /ʃon/	/iun/ > /on/	端合一通: 冬	un: /on/
銃	昌送合三去通/tc 'iun/	/iun/ > /un/	/ts 'iun/ > /ʃ 'on/	/iun/ > /on/	透合一通: 銃	un: /on/
脅	曉葉開三入咸/xiep/	/iep/ > /	/hiap/	/iep/ > /iep/	匣開四咸: 劫	iep: /iap/
髮	幫月合三入山/piwat/	/iwat/ > /al/	/pal/	/iwat/ > /al/	並合二山: 拔	awat: /al/
迫	滂陌開二入梗/pek/	/ek/ > /ek/	/pak/	/ek/ > /ak/	並開一宕: 泊	ok: /ak/
拍	滂陌開二入梗/p 'ek/	/ek/ > /ek/	/pak/	/ek/ > /ak/	並開一宕: 泊	ok: /ak/
錄錄	來燭合三入通/iwok/	/iwok/ > /iok/	/lok/	/iwok/ > /ok/	來合一通: 錄碌	uk: /ok/

3. 其他各種韻母類推情況

除了以上所看到的韓國漢字音的類推情況之外，還有性質上有所差別的各種類推對應情況，即一些韓國漢字音的類推影響字受到近代漢語的影響例外地對應了，比如：

漢字	韓國漢字音	古漢語	普通話
	朝鮮 現代		
街①	/kai/ /ka/	見佳開二平蟹/kai/	jiē/tāi/

侮②	/mo/	/mo/	明寔合三上遇 /miu/	wu/u/
----	------	------	--------------	-------

①“街”可能受到同聲旁“佳”的影響韻母類推而同樣地對應為 /ka/ 了。佳 /ai/ 韻在現代韓國漢字音裏應該對應為 /ai>ε/ 韻的^②，這個字現代韓國漢字音的對應是例外的，它的現代讀音受到近代漢語 /kia/ 的影響對應為 /ka/ 了，因為在韓國漢字音裏沒有 /kia/ 韻就對應為 /ka/ 了。

② 寔 /iu/ 韻在韓國漢字音裏按照對應規律它應該反映為 /u/ 韻，因此“侮”在韓國漢字音裏應該對應為 /mu/，但它可能受到厚韻“母”(/mo/) 的影響類推了。中古流攝 /əu/ 韻“母”在韓國漢字音裏也應該對應為 /mu/，但它可能受到漢語上古音 /mɐ/ 的^③ 影響反映為 /mo/ 了。

有的朝鮮漢字音類推了，而類推的韓國漢字音按照韓語音韻變遷又變化了，比如：

漢字	韓國漢字音		古漢語	普通話
	朝鮮	現代		
潛①	/tsəm/	/tʃam/	從鹽開三平咸 /dzi ɛm/	qián/tɕi ɛn/
核②	/hɛik/	/hɛk/	匣麥開二入梗 /ɣæk/	hé/h ɛ/
摘③	/tsiæk/	/tʃæk/	知麥開二入梗 /tɕæk/	zhāi/ʃei/

① 開口三等鹽韻 /iɛm/ 韻在朝鮮韓國漢字音裏應該對應為 /iɛm/，但這個字受到同聲旁“潛” (/tsəm/) 的朝鮮漢字音韻母的影響類推了，到了十七世紀左右在韓語裏 /ɐ/ 韻音韻變化為 /a/ 了，把“潛”讀為 /tʃam/ 了。

② 牙喉音聲母的麥韻開口二等字在朝鮮時代漢字音裏對應為 /iɛk/ 韻^④，但這個字在朝鮮漢字音裏反映為 /ɛk/ 韻，這個字可能受到蟹攝海韻開口一等字“亥 /hɛi/” 韻母的影響類推為 /hɛik/，後來 /ɐ/ 變化為 /a/，在現代韓國漢字音裏把復元音 /ai/ 韻單元音化為 /ɛ/ 了，把“核”讀為 /hɛk/ 了。

③ 按照對應規律梗攝開口二等入聲韻 /æk/ 在朝鮮漢字音裏它對應為 /tɛik/，而這個字例外地對應為 /tsiæk/ 了。這個字的朝鮮漢字音可能受到端母錫韻四等字“滴 /tsiæk/” 的影響類推，在朝鮮韓國漢字音裏對應為 /iɛk/，後來單元音化為 /æk/ 了。

有的韓國漢字音對應為類推原因字的又讀音：

漢字	韓國漢字音	古漢語	普通話
	朝鮮 現代		
域	/iæk/ /iæk/	雲職合三入曾	/jiwək/ yù/y/

這個字是牙音聲母的三等合口字，這個韻母在韓國漢字音裏一般反映出其合口介音 /u/, 而不反映出三等介音 /i/, 因此按照兩國漢字音對應規律“域”的韓國漢字音韻母應該是 /uk/, 但這個字可能受到同聲旁一等“或”的另一個讀音 /iæk/ (越逼切《集韻》) 的影響類推為 /iæk/ 了，三等合口入聲韻在普通話裏規律地對應為 /y/ 了。

有的韓國漢字音的類推原因字是受到漢語的影響而產生例外變化了，比如：

漢字	韓國漢字音	古漢語	普通話
	朝鮮 現代		
械	/hæi/ /kie/	匣怪開二去蟹 /ɣæi/	xiè/xiè/

這個字的朝鮮初期漢字音跟中古漢語對應得很有規則，而後來韓國漢字音的反映是例外，它的現代讀音應該對應為 /hæi/ /hæi>hɛ/^⑮，但現代韓語讀音是受到同聲旁“戒”的影響例外的變化的，“戒”是皆韻二等字，這些字大多數在韓國漢字音裏對應為 /æi/, 但有的字也對應為 /iæi/ 了，/iæi/ 韻就反映着近代漢語讀音的變化，即中古漢語到普通話的“戒”字的變化是 /ɣæi/ > /hæi/ > /xiɛ/^⑯，類推原因字“戒”的韓國漢字音 /iæi/ 韻很可能反映着近代漢語 /iæi/ 韻。“械”的韓國漢字音就跟“戒”的影響類推為 /iæi/, 到現代 /æi/ 韻單元音化為 /e/, 因此“械”在現代韓國漢字音裏反映為 /kie/ 了。

有的字是在兩國漢字音裏都例外地反映了：

漢字	韓國漢字音		古漢語	普通話
	朝鮮	現代		
謀①	/mu/	/mo/	明尤開三平流/miəu/	móu/mou/

明母尤韻開口三等字在普通話裏大部分對應為 mu，但這個字可能受到“明母厚韻開口一等：某”的影響類推對應為 mou 了。現代韓國漢字

音也受到“某/mo/”的影響對應為/mo/了。

四 結語

現代兩國漢字音都是跟中古漢語聲母、韻母有密切的對應關係，基本上能找到中古漢語和現代韓國漢字音以及中古漢語和普通話的聲母、韻母的對應規律。但也有很多例外反映的例子，例外的反映當中最容易看到的是由於字體的相似而出現的不規則的反映情況。這種類推反映情況是不管漢語或者在韓國漢字音裏都看得到，而且在韓國漢字音裏類推反映情況比漢語還更多。

漢字是形、音、意結合而成的，所以漢字形態的類似容易出現類推反映情況。通過對類推反映的分析，我們可以發現，韓國漢字音除了規律地反映的漢字音之外還有例外的反映音也跟漢語有一定的關係，而且韓國漢字音不祇反映中古漢語，另外一些漢字音也反映着上古漢語以及近代漢語。

〔注釋〕

- ①韓國漢字音反映了公元前 600 年左右的中文原音。(B karlgren, *Philology and ancient china*, p. 77)
- ②俞昌均把帶着韓語性質的漢字音稱為（土著化的）韓國漢字音。（《三國時代的漢字音》，民音社，1991，p. 56）
- ③analogy，又譯為“類化”，音讀的類化與漢字的聲符有關，人們往往照聲符念出某字的讀音。但有的字的聲符一般人所不認識的，讀者就有可能依照別的同聲符字類推。（王力《王力語言學詞典》，山東教育出版社，1980，pp. 366～367）
- ④朝鮮初期學者申叔舟在《東國正韻·序》裏說明了漢字音變化的原因：“不知切字之法，昧於紐攝之要，或因字體相似而為一音，或因前代避諱而作假他音，或合二字為一，或分一音為二，或借用他字，或加或點畫，或依漢音，或從俚語……”

⑤本文範圍是現代兩國使用的常用漢字，即中國的 3500 個常用漢字和韓國的 1800 個常用漢字的共同部分。兩國共同常用漢字的範圍基本上跟韓國的 1800 個漢字相同。在韓國的 1800 個字裏不屬於中國的常用字和次常用字的是如下：庚，郡，厥，畿，畚，篤，豚，祿，冥，卯，戊，妃，婢，仕，巳，祀，朔，禪，孰，戌，厄，耶，焉，汝，驛，吾，酉，惟，寅，哉，壬，恣，茲，焚，佐，妾，濯，殆，奚，亨，弘（以上 41 個字）。

⑥在表格裏的中古漢語參考了郭錫良《漢字古音手冊》（北京大學出版社，1986），為了兩國漢字音類推反映情況比較方便，在表格裏需要的地方標記了聲母、韻母、開合、等、聲調、攝以及中古擬音，《漢字古音手冊》根據《廣韻》語音體系把漢語中古音整理為 35 個聲母和 61 個韻類 110 個韻母。兩國漢字音的國際音標基本上參考鄧應烈編《兩萬漢字中日韓越英俄讀音釋義字典》（上海辭書出版社，2002）。

⑦國際音標裏沒有音標指的是零聲母。

⑧莊、初母字在普通話裏大部分對應為卷舌化的 ch，但一些深攝和梗攝會攝的入聲字在普通話裏對應為 z、c。

⑨參考注④。

⑩在本文裏跟漢語中古音比較的中古韓國漢字音是朝鮮初期的漢字音，朝鮮時代韓國漢字音參考了樸炳采的《古代國語的研究》（高麗大學出版部，1971）以及李潤東《韓國漢字音的理解》（螢雪出版社，1997）上的漢字音。

⑪“>”這符號表示朝鮮初期的韓國漢字音到現代韓國漢字音的變化。

⑫在韓語裏一些複元音的音值到了十六世紀末至十七世紀末之間跟現代韓國漢字音一樣單元音化了。（文璇圭“關於朝鮮初以來的漢字音韻變化的一考察”，《漢語音韻論集》，新雅社，1994，p. 363。

⑬在古代韓語裏沒有 /ə/ 韻，/ə/ 韻跟 /o/ 韻很接近，在古代韓國漢字音裏把 /ə/ 韻容易反映為 /o/ 了。

⑭梗攝二等韻的韓國漢字音反映得有點特殊，就是它的對應音裏出現介音 /i/。

⑮朝鮮時代 /ɐ/ 韻大部分在現代韓語裏反映為 /a/ 了，到了十六世紀末至十七世紀末之間複韻母 /ai/ 韻單元音化為 /ɛ/ 了。

⑯參考李珍華、周長楫《漢字古今音表》，中華書局，1993，p. 153。

（任少英 韓國極東大學中國語系 郵編 369851）